Fundamentals of Court Interpretation

Theory, Policy, and Practice

SECOND EDITION

Roseann Dueñas González
University of Arizona

Victoria F. Vásquez
Pima County Superior Court, Tucson, Arizona

Holly Mikkelson
Monterey Institute of International Studies

University of Arizona
Agnese Haury Institute for Interpretation Series

Carolina Academic Press
Durham, North Carolina
# Contents

List of Figures                                        xlii
List of Tables                                        xliii
Introductory Note

*Associate Justice (retired) John Paul Stevens, U.S. Supreme Court* xlvii
2012 Foreword
*Guadalupe Valdés* xlvii
1991 Foreword
*Joshua A. Fishman* liii
Preface lv
Acknowledgments lxv

## Introduction

### Chapter 1 • Social Justice through Language Access

1. Social Justice and Diversity 3
   1.1 Lack of Equal Access to Justice 3
   1.2 Marginalization of Language Minorities 4
   1.3 Impetus for Reform: The Court Interpreters Act of 1978 5
   1.4 Continued Pressing Need for Competent Court Interpreters 6
   1.5 Reinforcement of Civil Rights Act: Executive Order 13166 (2000) 8
   1.6 Title VI: Focus on the Courts 8

2. Providing Language Access: The Profession of Court Interpretation 12
   2.1 The Goal of Court Interpreting: Legal Equivalence Refined to Meaningful Legal Equivalence 14
      2.1.1 The Court Interpreter: Provider of Meaningful Access 16
      2.1.2 Adaptation versus Conservation 17
      2.1.3 Thoughtful Conservation of Meaning and Register 18
   2.2 Prerequisite Skills for Court Interpreting 19
      2.2.1 Formal Education: The Pathway to Competence 22
   2.3 Competent Court Interpreting Is Pivotal to Social Justice 26

3. Shortage of Court Interpreters 26

4. The Demand for Language Services 27
   4.1 Changing Demographics 27
      4.1.1 Hispanics: The Largest Minority Group 29
      4.1.2 Growth of the Hispanic Diaspora across the U.S. 29
      4.1.3 Growth of the Asian Population 29
   4.2 Growing Language Diversity in the U.S. 30
      4.2.1 Languages Other Than English Spoken at Home 31
      4.2.2 Asian Language Use 32
4.2.3 Language Use Patterns Pertinent to Language Services 32
4.3 Increasing Number of Persons with LEP 33
4.4 Interpreter Usage in the Courts 34
4.5 Increasing Need for Language Services 37

Chapter 2 • Dilemmas in Due Process 39
1. Substandard Language Accommodation Denies Justice 39
   1.1 Poor Quality Interpretation Leads to Detrimental Legal Outcomes 39
   1.2 The Hanigan Trials in Arizona (1977–1982) 40
   1.3 Testimony of T. Kamiyama to the Grand Jury in the Matter of
       the Rev. Sun Myoung Moon (U.S. v. Moon, 1983) 43
   1.4 California v. Nguyen (1989) 46
2. Continued Injustices as a Result of Poor Interpreting Services 48
   2.1 Pagoda v. Kentucky (2001) 49
   2.2 Alfonzo v. Florida (2007) 53
   2.3 Diaz v. Indiana (2010) 58
   2.4 Tennessee v. Barrera (2007) 60
   2.5 California v. Morales-Garcia (2010) 61
   2.6 New Jersey v. DeSouza (2010) 62
   2.7 The Case of Mariella Batista and Other Civil Proceedings 62
3. Obstacles to Ensuring Equal Access 64
   3.1 Lack of Awareness by Judges and Attorneys of the Criticality of
       Language Services in Achieving Justice 65
   3.2 The Default Solution for Interpreter Shortage: Reliance on “Otherwise
       Qualified” Interpreters of Unknown Competence 67
   3.3 Shortage of Certified, Qualified Interpreters in State Courts 68
   3.4 Lack of Uniform Standards of Interpreter Proficiency in State Courts 68
   3.5 Misplaced Focus on Testing over Training to Develop Interpreter Pool
       70
   3.6 Failure to Provide a Continuum of Language Services for LEP Populations
       72
   3.7 Failure to Consistently Provide Free Interpreting Services for All Types
       of Cases (Criminal and Civil) in All Jurisdictions and Specialty Courts
       73
   3.8 Shortage of Federally Certified Court Interpreters 75
   3.9 Lack of Federal Certification for Languages of Limited Diffusion
       76
   3.10 Failure to Provide Interpreting Services in All Legal and Quasi-Legal
       Forums, Including Encounters with Administrative Agencies
       77
   3.11 Failure to Record Foreign Language Testimony 78
   3.12 Denying LEP Defendants Trial by a Jury of Their Peers 79
   3.13 Use of Child Interpreters 80
4. Signs of Improvement 81

Chapter 3 • Interpreting as a Profession 83
1. History of Interpreting 83
2. Categories of Interpreting 84
   2.1 Community Interpreting 85
      2.1.1 Social Services 87
   2.2 Medical Interpreting 87
      2.2.1 Mental Health 88
   2.3 Educational Interpreting 89
   2.4 Business Interpreting 91
4.1 Federal Court Interpreters Advisory Board 177
  4.1.1 Establish Criteria to Trigger Certification 177
  4.1.2 Establish Guidelines for "Professionally or Otherwise Qualified Interpreters" 178
  4.1.3 Proposed Pay Schedules for Freelance Interpreters 180
  4.1.4 Orientation Program for "Professionally Qualified/Language Skilled" Interpreters 180
  4.1.5 Develop a Code of Professional Conduct 181
  4.1.6 Continuing Education 181

5. The Court Interpreters Amendments Act of 1988 181

6. The Court Interpreters Act as Amended — Interim Regulations 183

Chapter 8 • Continuing Access Problems in Federal Courts after the Court Interpreters Act of 1978 185

1. Introduction 185

2. Should the Defendant Have Been Appointed an Interpreter? 187
  2.1 Court's Mistaken Assumption That All Biographical Information Is Predictive of Language Proficiency 188
  2.2 Court Errs by Relying on Defendant to Self-Assess English Proficiency 190
    2.2.1 Underestimating the Difficulty of Self-Assessment of English Proficiency for an Unknown Setting 191
    2.2.2 Ignoring the Effect of an LEP Person's Cultural Beliefs and Practices in Self-Assessing English Proficiency 192
  2.3 Courts Wrongfully Rely on Counsel Regarding Defendant's English Proficiency 193
  2.4 Court's Improper Assessment of English Proficiency Using Close-Ended Questions 195

3. Whom Should the Court Appoint as Interpreter? 197
  3.1 Courts' Continued Use of Ad Hoc Interpreters 197
    3.1.1 Use of Family Members as Interpreters 197
    3.1.2 Use of Noncertified Interpreters 198
    3.1.3 Use of Attorneys as Interpreters 199
  3.2 Court Unduly Relies on Counsel to Object to Unqualified Interpreters 199

4. Is Interpreter Error Sufficient to Require Reversal on Appeal? 200
  4.1 Courts' Failure to Understand the Effect of Interpreter Errors on Linguistic Presence 201
  4.2 Court's Misinterpretation of Defendant's Silence as Acceptance of Interpreter Performance 202
    4.2.1 Judges' Unfounded Fear of Defendant's "Abuse" of the Judicial System 203

5. Identifying Problems and Suggestions for Moving toward Language Access in the Courts 205
  5.1 High Standard of Review (Procedural Problems) 205
  5.2 Trial Court's Broad Discretion (Substantive Problem) 207
  5.3 Towards a Unified Approach to Deciding Interpreter Cases 207
  5.4 Evaluating the LEP Individual's Language Accommodation Needs 209
    5.4.1 Assessment of Interpreter Competence 210
    5.4.2 Circumscribing Judge's Discretion through the Use of a Linguistically Sound Voir Dire 211
5.5 Lack of Knowledge Regarding Language Accommodation Issues
5.5.1 Lawyers Should Assume the Role of Linguistic Access Advocate
5.5.2 Judges Should Assume a More Proactive Role as Guarantors of Linguistic Access
5.6 The Court Interpreting Profession Should Take a More Assertive Role in Promoting Equal Access to Justice through Competent Interpretation and Adherence to Ethical Standards

6. Conclusion

Chapter 9 • Court Interpretation at the State and Local Court Level

1. Brief Overview of Interpreting in State and Local Courts
2. Obstacles to the Equal Provision of Interpreter Services in State Courts
   2.1 Lack of Effective and Ethical Utilization of Interpreter Services
   2.2 Inadequate Determination of the Need for Interpreter Services
   2.3 Inadequate Articulation and Assessment of Standards for Interpreter Competency and Qualifications
   2.4 Inconsistent Provision of Interpreters in All Settings and Stages of the Legal System
   2.5 Inconsistent Provision of Interpreters across Criminal or Civil Proceedings
   2.6 Inconsistent Language Accommodation in Local and Specialized Court Systems
   2.7 Circumvention of Financial Responsibility for the Cost of Interpreter Services
3. States' Recognition of the Need for Court Interpreter Services: 1970s to the Present
   3.1 Provision of Interpreter Services by the State Courts
   3.2 Continuing Disparity in the Provision of Interpreter Services in State Courts
3.3 The Emergence of Court Interpreter Programs in Individual States
   3.3.1 California
   3.3.2 New York
   3.3.3 New Mexico
   3.3.4 New Jersey
   3.3.5 Washington State
4. Establishment of the Consortium for Language Access in the Courts
   4.1 Structure and Functions of the Consortium
   4.2 Ramifications of the Consortium's Lack of Mandatory Standards and Central Authority
   4.2.1 The Inadequacy of Tiered Certification Systems
   4.2.2 Legal Loopholes to the Provision of Interpreter Services
   4.2.3 Delayed Implementation of Court Interpreter Programs
   4.2.4 Violation of LEP Persons' Fundamental Right to Equal Access
   4.2.5 Inconsistent Testing and Reciprocity Standards
5. Current Status of Court Interpreting at the State and Local Level in Non-Consortium States
6. Future Considerations and Recommendations
   6.1 Legislative Remedies to Support the Funding of State Court Interpreter Programs
   6.2 Further Research and Advocacy for Language Access
<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter 10</th>
<th>Title VI of the Civil Rights Act and Its Implementation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Title VI and Language Access: Introduction</td>
<td>245</td>
</tr>
<tr>
<td>1.1 Title VI of the Civil Rights Act of 1964</td>
<td>246</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2 Lau v. Nichols (1974)</td>
<td>246</td>
</tr>
<tr>
<td>1.3 Executive Orders 12250 and 13166</td>
<td>247</td>
</tr>
<tr>
<td>1.3.1 Executive Order 12250 (1980)</td>
<td>247</td>
</tr>
<tr>
<td>1.3.2 Executive Order 13166 (2000)</td>
<td>247</td>
</tr>
<tr>
<td>1.4 The Department of Justice: LEP Guidance</td>
<td>248</td>
</tr>
<tr>
<td>2. LEP Guidance</td>
<td>249</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1 Who Must Comply</td>
<td>249</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2 Four-Factor Analysis</td>
<td>249</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2.1 Number or Proportion of LEP Persons</td>
<td>250</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2.2 Frequency of Use</td>
<td>250</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2.3 Critical Nature of Activity</td>
<td>250</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2.4 Resources and Costs</td>
<td>251</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3 Final Determination of Title VI Obligations</td>
<td>251</td>
</tr>
<tr>
<td>3. Enforcement of Title VI</td>
<td>253</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1 Judicial Enforcement of Title VI</td>
<td>253</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1.1 Pre-Sandoval (2001)</td>
<td>253</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1.2 Sandoval (2001)</td>
<td>254</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1.3 Post-Sandoval (2001)</td>
<td>255</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2 The DOJ's Enforcement of Title VI: Complaint and Compliance Review Procedure</td>
<td>255</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2.1 Voluntary Compliance</td>
<td>256</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2.2 Enforcement through Termination of Federal Funding</td>
<td>256</td>
</tr>
<tr>
<td>4. The DOJ's Enforcement of the LEP Guidance</td>
<td>257</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1 DOJ Enforcement of Title VI in State Courts</td>
<td>257</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2 DOJ Enforcement Efforts</td>
<td>258</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3 Historical Shortcomings of the LEP Guidance</td>
<td>261</td>
</tr>
<tr>
<td>4.4 The Future of LEP Guidance: The Colorado Judicial Department Model</td>
<td>262</td>
</tr>
<tr>
<td>4.5 The DOJ's Renewed Commitment to Title VI Compliance by All Federal Agencies</td>
<td>265</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter 11</th>
<th>Guidance to State Courts on the Provision of Meaningful Access to LEP Individuals</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. State Courts as the Principal Forum for the Protection of Legal Rights</td>
<td>267</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Best Practice Standards for Achieving Language Access in State Courts</td>
<td>268</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1 Interpreters Must Be Provided in All Types of Court Proceedings, Including Court-Annexed Proceedings and Critical Encounters Outside the Courtroom</td>
<td>269</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2 Interpreting Services Must Extend beyond the Courtroom to All Court Services and Alternative Programs</td>
<td>270</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3 Interpreters Must Be Provided at No Charge</td>
<td>270</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4 Fiscal Pressures Should Not Obstruct LEP Individuals' Access to the Legal Process</td>
<td>271</td>
</tr>
</tbody>
</table>
2.5 Courts Have a Duty to Advise LEP Persons of Their Right to an Interpreter 272
2.6 Interpreter Services Must Be Provided in a Timely Manner 272
2.7 Language Service Providers Must Be Competent 273
  2.7.1 Courts Should Assure the Competency of All Interpreters 273
  2.7.2 Assure Provision of Competent Interpreting Services in Languages of Limited Diffusion (LLDs) 274
2.8 Courts Should Ensure That All Bilingual Staff and Contract Providers Are Trained and Competent 275
2.9 Qualifications and Training of a Competent Court Interpreter 276
2.10 Courts Must Provide Competent, Appropriate Translations of Vital Documents 278
2.11 Judges and Other Court Personnel Must Know When and How to Appoint Interpreters 280
3. Courts Must Develop and Implement a Language Access Plan 281
  3.1 Essential Elements of a Language Access Plan (LAP) 281
    3.1.1 Courts Must Document All Aspects Related to Providing Language Services 282
  3.2 Recommendations for Effectively Developing and Implementing a Language Assistance Plan 283
  3.3 Courts Should Initiate a Systematic Approach by Examining Language Service Needs in Every Facet of Their Activities, Programs, and Services 284
    3.3.1 Linguistic Contact Map 285
  3.4 Self-Monitoring Court Compliance with Title VI 286
4. Training Standards for the Implementation of an Effective LAP 286
  4.1 Required Title VI Training for Court Personnel 286
5. Need for Statewide Coordination 288

Chapter 12 • Interpreting for Federal Government Agencies 293
  1. Department of Justice 293
    1.1 Executive Office for Immigration Review 294
    1.2 Federal Bureau of Investigation 297
      1.2.1 The FBI's National Virtual Translation Center 298
  2. Department of Homeland Security 298
    2.1 Department of Homeland Security Immigration and Border Agencies 300
    2.2 United States Coast Guard 301
  3. Department of Defense 302
  4. State Department 303
    4.1 Office of Language Services 304
      4.1.1 Interpreting Division 304
      4.1.2 Translating Division 305
  5. Federal Interagency Language Roundtable 305
  6. Conclusion 306

Chapter 13 • Court Interpreting Outside the U.S. 307
  1. Introduction 307
  2. International Tribunals 308
    2.1 United Nations Tribunals 308
    2.2 Regional Tribunals 309
      2.2.1 The Americas 309
## CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2.2.2 Africa</td>
<td>310</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2.3 Europe</td>
<td>310</td>
</tr>
<tr>
<td>3. National Court Systems</td>
<td>313</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1 Asia</td>
<td>313</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2 Latin America</td>
<td>315</td>
</tr>
<tr>
<td>3.3 Africa</td>
<td>315</td>
</tr>
<tr>
<td>3.4 Canada</td>
<td>316</td>
</tr>
<tr>
<td>3.5 Australia</td>
<td>320</td>
</tr>
<tr>
<td>3.5.1 National Accreditation</td>
<td>321</td>
</tr>
<tr>
<td>3.6 The United Kingdom</td>
<td>323</td>
</tr>
<tr>
<td>3.6.1 Language Rights</td>
<td>323</td>
</tr>
<tr>
<td>4. Conclusion</td>
<td>324</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Unit 2

**Legal Overview**

#### Chapter 14 • Overview of the U.S. Government

1. Introduction                                                        | 329  |
2. Definition of Law                                                   | 329  |
3. Overview of the U.S. Government                                     | 330  |

#### Chapter 15 • Overview of the U.S. Criminal Justice System

1. Introduction                                                        | 333  |
2. The Constitution and Its Amendments                                 | 333  |
3. Criminal Law                                                        | 335  |
4. Burden of Proof                                                     | 336  |
5. Punishment                                                          | 337  |
6. The Judicial Setting                                                | 337  |
7. Distinctions Among Courts                                           | 338  |
8. Jurisdiction                                                        | 339  |
9. State Courts                                                        | 339  |
10. Federal Courts                                                     | 340  |
11. Other Agencies and Officials                                       | 342  |
12. Civil Law                                                          | 343  |
13. The Adversarial System                                             | 345  |

#### Chapter 16 • Criminal Procedure

1. Pre- and Post-Arrest Investigations                                 | 347  |
2. Arrest                                                              | 347  |
  2.1 Types of Criminal Offenses                                       | 348  |
  2.2 Search                                                           | 348  |
  2.3 Advisement of Rights (Miranda Warning)                           | 349  |
    2.3.1 History                                                       | 349  |
    2.3.2 Elements of the Miranda Warning                               | 349  |
    2.3.3 Reading of the Miranda Warnings                               | 350  |
    2.3.4 Subsequent Developments and Known Issues                     | 351  |
    2.3.5 Additional Rights of Foreign Nationals                       | 352  |
  2.4 Booking                                                          | 352  |
  2.5 Charging                                                         | 353  |
3. Initial Appearance                                                  | 354  |
4. Preliminary Hearing or Grand Jury Proceedings 355
5. Arraignments in Courts of General Jurisdiction 356
6. Pretrial Procedures 357
   6.1 Pretrial Motions 357
   6.2 Disposition of Cases Other Than by Trial 359
      6.2.1 Plea Bargains 359
      6.2.2 Pretrial Diversion 361
      6.2.3 Compromise 361
   6.3 Pretrial or Status Conferences and Omnibus Hearings 361
   6.4 Bail 362
      6.4.1 Opportunities for Bail 362
7. The Trial 364
   7.1 Impaneling the Jury 365
   7.2 Opening Statements 367
   7.3 Presentation of Evidence 367
      7.3.1 Testimonial Evidence 367
      7.3.2 Tangible Evidence 368
   7.4 Objections 369
      7.4.1 Objections to Questions 370
      7.4.2 Objections to Answers 372
      7.4.3 Objections to Exhibits 372
   7.5 Resting the Case 373
   7.6 The Defense 373
   7.7 Rebuttals 373
   7.8 Closing Arguments 374
   7.9 Final Jury Instructions 374
      7.9.1 General Instructions 375
      7.9.2 Special Instructions 377
   7.10 Bailiff’s Oath 377
   7.11 Jury Deliberations 377
   7.12 Hung Jury 378
   7.13 Verdict 378
8. Sentencing 378
   8.1 Presentencing Report 379
   8.2 Sentencing at the State Level 379
   8.3 Sentencing at the Federal Level 380
9. Retributive/Restorative/Therapeutic Justice 382
10. Appeals 384

Chapter 17 • Comparative Legal Traditions and the Interpreter 385
1. Introduction 385
2. Comparative Law Defined 385
   2.1 Complexities in Comparative Law 386
   2.2 Professed and Underlying Values 386
3. The Common Law or Anglo-American Tradition 387
   3.1 History 387
   3.2 The Players in the Common Law System 387
      3.2.1 Role of the Judge in the Common Law System 388
   3.3 Procedure and Trials in the Common Law Tradition 388
4. The Civil Law or Romano-Germanic Tradition 389
   4.1 History 389
      4.1.1 Two Different Meanings of "Civil Law" 389
      4.1.2 The Justinian Compilation 390
      4.1.3 The Reception of Roman Law in the Western World and Globally 390
      4.1.4 Modern Iterations of Roman Law 391
      4.1.5 General Principles of Law 392
      4.1.6 The Players in the Civil Law System 392
5. Comparison of Civil and Common Law Families 394
   5.1 Principles versus Procedures 394
   5.2 Sources of Law 394
   5.3 The Role of Precedent 395
   5.4 Public and Private Law 395
   5.5. Notary Public 396
6. Criminal Procedure in Civil Law Jurisdictions 396
   6.1 Common Beliefs 397
      6.1.1 Presumption of Innocence 397
      6.1.2 Jury Trials 397
      6.1.3 Adversarial Nature 397
   6.2 Traditional Criminal Procedure 397
      6.2.1 Preliminary Investigation 398
      6.2.2 Dismissal 398
      6.2.3 Bail 398
      6.2.4 The Court-Centered Approach 398
      6.2.5 Public and Private Prosecutors 399
      6.2.6 Trial 399
      6.2.7 Testimony 399
      6.2.8 Composition of the Court 400
      6.2.9 Appeals 400
   6.3 The Changing Face of Criminal Procedure in Latin America 401
      6.3.1 Chile/Chihuahua Case Study 402
7. The Socialist Law Tradition or Socialist Law Family 404
8. Islamic or Sharia Law 405
   8.1 Definition 405
   8.2 Branches 406
   8.3 Modern History 406
   8.4 Contemporary Practice 406
   8.5 Legal and Court Proceedings 406

Unit 3
Utilization of Interpreter Services

Chapter 18 • The Role of the Court Interpreter in the U.S. Legal System 411
1. The Court Interpreter Defined 411
2. Rationales for the Use of Interpreters in the U.S. Legal System 412
   2.1 The Fourth Amendment 412
   2.2 The Fifth Amendment 413
2.3 The Sixth Amendment 414
2.4 The Eighth Amendment 415
3. Legal Status of the Court Interpreter 415
   3.1 The Court Interpreter’s Dual Roles: Court’s Expert and Officer of the Court 416
      3.1.1 Understanding the Court Interpreter’s Dual Role 417
      3.1.2 González Ethics Case Study: Interpreters Offering Expert Opinion Outside Expertise 419
      3.1.3 Courts Compelling Interpreters to Exceed Ethical Boundaries 421
   3.2 Legal Standards Governing the Interpreter as Expert Witness 422
      3.2.1 Daubert Witness Standard 422
   3.3 A Reconceptualization of the Interpreter as an Officer of the Court 424
      3.3.1 The Court Interpreter as Language Access Specialist 425

Chapter 19 • The Use of Interpreters at Specific Stages of the Criminal Justice Process 427
1. Pros and Cons of CI and SI in the Judicial Setting 427
2. Arrest 432
3. Interviews 433
4. Initial Appearance 433
5. Pretrial Motions and Status Conferences 434
6. Trials 435
7. Post-Trial Procedures 435
8. Appeals 436
9. Multiple Defendants 436
10. Multiple Language Proceedings, Relay Interpreting 437
11. Interpreting for LEP Jurors 438
12. Other Legal Settings 438
13. Juvenile Courts 439

Chapter 20 • Language Accommodation Needs in the Custodial Interrogation Stage of the Criminal Justice System 443
1. Current State of Interrogation Policy with Regard to LEP Populations 444
   1.1 Lack of Compliance with Legal Obligations to Provide Meaningful Language Access in Custodial Interrogations 445
   1.2 International Court of Justice Recognized Unequal Treatment of LEP Persons in U.S. Custodial Interrogations 446
   1.3 Lack of Competent Interpreter Services Produces Unreliable Evidence, False Confessions, and Wrongful Convictions 446
2. The Miranda Rights: Protection against Involuntary Statements and False Confessions in Custodial Interrogation 448
   2.1 Pre-Miranda (1966) History 449
   2.2 Miranda v. Arizona, 1966: The Miranda Rights 449
      2.2.1 Stricter Criteria for Evaluating Legal Invocation of Miranda Rights 450
   2.3 Miranda Rights Comprehension 452
      2.3.1 Miranda Comprehension Requires Knowledge of the U.S. Criminal Justice System 453
      2.3.2 Miranda Rights Complexity 455
2.4 High Correlation between Noncomprehension of Miranda Rights and Miranda Waiver 462
2.5 High Correlation Between Lack of Miranda Comprehension and False Confession 463
3. The Need for Court Interpretation Standards in Custodial Interrogations 463
3.1 Goals of the Custodial Interrogation 464
3.2 False Confessions: An Increasingly Recognized Phenomenon 465
3.3 Pervasive Belief that Interrogation Tactics Do Not Cause False Confessions 466
3.4 Recognition of Vulnerable Persons Who Require Extra Consideration in Miranda Rights Advisals and Custodial Interrogations 467
3.5 Situation-Based Factors in False Confessions 468
3.6 LEPs Should Be Considered a Vulnerable Class Requiring Accommodations and Extra Consideration 469
4. Barrier to Justice for LEP Suspects: Increased Use of Police Officers as Interpreters and Foreign Language Interrogators in Custodial Interrogations 471
4.1 The Use of Putative Law Enforcement (PLE) Interpreters Systematically Obstructs Justice for LEP Suspects 473
4.2 The Use of Putative Law Enforcement (PLE) Interpreters Violates Professional Interpreting Standards as Well as Legal Requirements 477
   4.2.1 PLE Interpreters as Transcribers of Evidence Should Be Prohibited 478
4.3 PLE Interpreters Heighten Coercive Effects of Interrogation for LEP Suspects 478
   4.3.1 Switching Footing Enhances Coercion and Subverts Miranda 479
4.4 Denying Language Accommodations Enhances Interrogator Power 480
   4.4.1 Fear and Anxiety Compromise Language Proficiency 481
4.5 Need to Prohibit the Use of PLE Interpreters in Custodial Interrogations 482
5. Cultural Beliefs and Assumptions Conflict with Understanding the Miranda Rights 483
5.1 LEP Suspect Dependence on Cultural Schema and Knowledge of Home Country's Criminal Justice System 483
5.2 LEP Suspects of Mexican Origin: Fear of Police and Torture 485
5.3 Culturally Determined Tendencies of LEP Suspects 486
6. Sociolinguistic Effects of the Custodial Interrogation on the LEP Suspect 488
6.1 The Asymmetrical Power Relationship and Its Effects on LEP Suspects 488
6.2 Pattern of Acquiescent Responses Used by LEP Suspects 488
6.3 LEP and Other Marginalized Populations Use Indirect Imperative and Polite Interrogative Forms 489
6.4 Cross-Cultural Communication and Custodial Interrogations of LEP Suspects 490
6.5 LEP Suspects Accommodate Nonproficient Police Speech for Social Approval 491
   6.5.1 Inadequate Language Accommodations Increase Police Power by Forcing LEP Suspects to Assume the Role of Language Assistant or Mediator 492
7. Interrogation Tactics and the LEP Suspect 493
7.1. Pre-Miranda Techniques and Conditions Used to Increase Suspect Vulnerability 493
CONTENTS

7.1.1 Isolation and Duration of Interrogation Promotes Anxiety and Enhances Officers’ Coercive Power 493
7.1.2 Mirandizing Suspects in a State of Sleep Inertia or Sleep Deprivation 494
7.1.3 Handcuffs or Similar Restraints Increase Police Power and Suspect Dependence 494
7.1.4 Failure to Inform the Suspect of Charges 495
7.2 Tactics that Minimize the Importance of Miranda Rights 496
7.2.1 Prefaces to Miranda Rights that Minimize or Countermand Protections 496
7.2.2 Rapport Building to Distract from the Adversarial Nature of Interrogation and Importance of Miranda Rights 500
7.2.3 Linguistic Manipulation of Waiver Question 501
7.2.4 Verbal Dominance and Failure to Address Requests for Clarification and Functional Invocations 502
7.2.5 Not Providing Ample Time to Contemplate Waiver 505
7.3 General Interrogation Tactics 506
7.3.1 Minimization Tactics 506
7.3.2 Maximization Tactics 507
7.4 Question Types 512
7.4.1 Yes/No and Other Close-Ended Questions 513
7.4.2 Leading Questions 514
7.4.3 Tag Questions 515
7.4.4 Compound and Compound-Complex Questions 516
7.4.5 Serial Questions 517
7.4.6 Monologues 518

8. The Construction of False Confessions in Cases Involving LEP Suspects 518
8.1 The Case of Mr. Juan Lara 520
8.2 The Case of Mr. Reynaldo Ramos 522

9. Best Practice Recommendations 525
9.1 Law Enforcement Should Be Required to Use PCI Interpreter Services for All Custodial Interrogations and Miranda Advisals 525
9.2 All Custodial Interrogations and Miranda Advisals Should Be Audio and Video Recorded to Safeguard Suspect Rights, Promote Transparency, Reduce Coercive Practices, and Provide Pertinent Information to Triers of Fact 525
9.2.1 Failure to Record Perpetuates Overly Coercive Police Practices and Heightens the Risk of False and Unreliable Confessions 526
9.2.1.1 Positioning of the Interpreter in Recorded Custodial Interrogations 527
9.3 Judges and Attorneys Should Be Skeptical of Evidence Produced from Interrogations Involving LEP Suspects When Police Interpreters or Alleged “Bilingual” Interrogators Are Used 527
9.4 In the Evaluation of Involuntary Statements or False Confessions, Courts Should Take into Account the Cultural and Linguistic Factors That Intensify LEP Suspects’ Vulnerability to Coercive Police Practices, and Should Rely on Expert Opinion 528
9.5 Judges Should Be Aware of the Testing Requirements Used to Validate Allegedly Bilingual Officers and Seek Insight into the Legitimacy of These Testing Instruments through Expert Testimony 528
9.6 A Linguistically Sound Version of the Miranda Rights Should Be Developed and Standardized for Use in All Police Agencies in the U.S. 529
9.7 A Miranda Rights Advisal Should Be Crafted for LEP Persons and Other Vulnerable Groups 529
9.8 Replace Close-Ended Question Types in Miranda Rights Advisals with Open-Ended Questions That Invoke Narrative Responses 530

Unit 4
LEP Guidance for Judges and Attorneys

Chapter 21 • Judges' Guide to Working with Interpreters and LEP Litigants 533
1. Introduction: The Judge as Guarantor of Linguistic Access 533
2. The Role of the Court Interpreter 534
3. Legal Obligations to Appoint a Court Interpreter 534
3.1 Constitutional Right to an Interpreter 534
3.1.1 State Proceedings 535
3.1.2 State Civil Proceedings 535
3.2 Statutory Right to an Interpreter in Federal Criminal and Civil Proceedings 536
3.3 Right to an Interpreter under Title VI of the Civil Rights Act of 1964 536
4. Evaluating LEP Litigants' Language Accommodation Needs 536
4.1 BICS and CALP: An Important Framework for Understanding the Need for Advanced English Language Proficiency to Fully Participate in the Legal Setting 537
4.2 Fundamentals Model Voir Dire for Eliciting an LEP Person's Relevant Sociolinguistic Background Information and a Language Sample 537
4.2.1 Sociolinguistic Background Factors 539
4.2.2 Assessing the Language Sample 542
4.2.2.1 Evaluating the Narrative Response 542
4.2.2.2 Assessing the Responses 544
4.2.2.3 Reviewing the Answers to Legal Terminology 545
4.3 Making the Final Decision to Appoint an Interpreter 546
4.3.1 Judges Should Employ a Rebuttable Presumption and Err on the Side of Caution 547
4.3.2 An LEP Person's Belief That He Does Not Need an Interpreter Is Unreliable 547
4.3.3 Do Not Rely on Attorneys' Assurance That There Is No Language Problem or Failure to Request an Interpreter 548
4.3.4 Any Requests for Interpreters Should be Considered Bona Fide and Granted 548
4.4 Court Interpreters Should Be Appointed in All Stages of the Legal Process and All Legal and Quasi-Legal Proceedings 549
4.5 Court Interpreters Must Be Provided at No Charge 549
4.6 Waiver of a Court Interpreter 550
4.6.1 Who Can Waive the Right to An Interpreter? 550
4.6.2 Ensuring a Knowing, Intelligent, and Voluntary Waiver of an Interpreter 550

5. Judges Must Appoint Competent, Certified or Qualified Court Interpreters 551
5.1 Basic Knowledge and Skill Required by Court Interpreters 551
5.2 Certified Interpreters are Presumed Qualified and Should Be Preferred 551
5.2.1 Postpone Proceedings until a Certified Interpreter Can Be Made Available 552
5.2.2 Maintain Database of Certified and Otherwise Qualified Interpreters 553
5.3 Selection and Appointment of Otherwise Qualified, Noncertified Interpreters 553
5.3.1 A Review of Federal Court Categories for “Otherwise Qualified” Interpreters 554
5.3.2 Systematic Procedure to Assess Noncertified Interpreters’ Qualifications 554
5.4 Voir Dire to Determine Interpreter Competency 557
5.5 Making the Final Decision Regarding Noncertified Interpreter Competence 562
5.5.1 Appoint Interpreters Who Speak the Language of the Client 562
5.5.2 Judges and Attorneys Should Not Serve as Interpreters 563
5.5.3 Translators Are Not Interpreters 564
5.6 Delegate Authority to Determine Noncertified Interpreter Competency 564
5.7 Challenges to Qualifications of Interpreters 564
5.8 Removal of Interpreter 565
5.9 Telephonic Interpreters 565

6. Interpreting Basics 565
6.1 Modes of Interpretation and Their Use in the Legal Setting 565
6.2 Sociolinguistic Issues 567
6.2.1 Meaning-Based versus Literal Interpretation 567
6.2.2 Bridging the Cultural Gap 568
6.2.3 Monitoring Interpretation in Sexual Assault Cases 569

7. Ensuring Quality Interpretation during Court Proceedings 570
7.1 Proper Court Interpreting Protocol 570
7.1.1 Interpreters Should Interpret Everything without Modifications, Alterations, or Omissions to Achieve Legal Equivalence and Meaningful Comprehension 570
7.1.2 Use Qualified Bilingual Personnel or an Interpreter from Start to Finish 571
7.1.3 LEP Litigants Should Be Addressed Directly 572
7.1.4 Interpreters Should Only Interpret for One Party at a Time 572
7.1.5 Judges Should Instruct All Legal Actors to Modify Their Speech Patterns 573
7.1.6 Proper Use of Relay Interpreting 573
7.1.7 LEP Witness and Defendant of the Same Language 573
7.1.8 Interpreters Should Interpret Entire Utterance for LEP Persons Who Codeswitch 574
7.1.9 Inclusion of Bilingual Jurors 574
7.2 Addressing Interpreters’ Needs in Order to Minimize Errors 575
7.2.1 Provide Appropriate Case Information for Interpreter Preparation 575
7.2.2 Ensure Timely Appointment of Interpreters 576
7.2.3 Use Team Interpreting or Rotate Interpreters 576
7.2.4 Address Interpreters' Need for Audibility and Close Proximity to Speaker 578
7.2.5 Grant Requests for Repetition or Rephrasing 579
7.2.6 Permit Interpreters Access to Needed Resources 579
7.2.7 Permit and Encourage Interpreters to Take Notes in All Proceedings 580

7.3 Monitoring Interpreter Performance 580
7.4 Handling Interpreting Error 581
7.4.1 Self-Corrections of Interpreting Error 581
7.4.2 Objections to Interpretation 581
7.5 Seek Guidance from Interpreters as Language Access Specialists 582
7.5.1 Be Cautious about Seeking Expert Cultural Advice from Interpreters 582
7.5.2 Assist Interpreters to Stay within Their Scope of Practice 583

8. Preliminary Instructions to Court Actors, Jury, Witnesses, and LEP Litigants Regarding the Use of Interpreters in Court 583
8.1 General Instructions to the Court Regarding the Role of the Interpreter 584
8.2 Instructions to the LEP Defendant Regarding the Role of the Interpreter 584
8.3 Instructions to Witnesses Regarding the Role of the Interpreter 585
8.4 Instructions for Jurors Regarding the Role of the Interpreter and Challenge to In-Court Interpretations 586

9. Admitting Foreign Language Evidence: Documents, Recordings, and Transcription/Translations 587
9.1 Addressing Forensic Transcription/Translation Disputes 588
9.1.1 Best Judicial Practice in Addressing Transcription/Translation Disputes 589
9.1.2 Judicial Appointment of Independent FITT Specialist 589
9.2 Transcriptions/Translations as Best Evidence 590
9.3 Playing Foreign Language Recordings in Court 590
9.4 Jury Instructions for the Presentation of Transcription/Translations as Evidence 591
9.4.1 Accuracy of Transcription/Translation Not in Dispute 591
9.4.2 Accuracy of Transcription/Translation in Dispute 592

10. Ethical Considerations 593
11. Training on Interpretation Issues 593
12. Interpreting Technology 594

Chapter 22 • Attorneys' Guide to Working with Interpreters and LEP Litigants 595
1. Introduction 595
2. The Role of the Attorney 596
3. The Attorney and the LEP Client 598
3.1 Attorneys Need to Inform LEP Clients about the U.S. Criminal Justice System 599
3.2 LEP Defendants Rely on Inapplicable Cultural Schema Regarding the U.S. Criminal Justice System 603
3.3 Attorneys Must Be Aware of Culturally Determined Tendencies and Behaviors among LEP Clients
   3.3.1 Attorneys Should Modify Communication Style with LEP Clients and Monitor Comprehension 605

4. Attorneys Must Ensure the Provision of an Interpreter throughout the Continuum of the Legal Process
   4.1 Legal Foundations for the Appointment of Interpreters 606
      4.1.1 Protect the Linguistic Presence of the LEP Individual 607
   4.2 Understand the Interpreter's Role as Language Intermediary 607
      4.2.1 Become Familiar with Interpreter Codes of Ethics 607
      4.2.2 Do Not Ask Interpreters to Perform Duties Outside of the Scope of Their Role as Interpreter 608
      4.2.2.1 Do Not Rely on the Interpreter as an Expert in Areas That Require Expert Testimony Outside of Interpretation and Translation 608
      4.2.3 Provide an Interpreter for LEP Persons throughout All Interactions with Clients as Well as for All Out-of-Court Events 609
      4.2.4 Assess the Client's Need for an Interpreter 610
      4.2.5 Determine the Client's Dominant Language and Language Variety 611
      4.2.6 Assure the Interpreter's Neutrality and Confidentiality 612
      4.2.7 Ensure that the Interpreter is Certified or Has Expert Interpreting Qualifications in the Language of the Client 612
      4.2.8 Ensure that the Interpreter and Client Can Communicate and That the Interpreter Is Able to Effectively Interpret the Client's Language 613
      4.2.9 Guarantee That an Interpreter Communicates Effectively in English 614
      4.2.10 Ensure Interpreter Has Subject Matter Expertise 614
      4.2.11 Be Cautious in the Selection of an Interpreter 614
      4.2.12 Ensure Interpreters Are Provided the Ethical Canons from the Professional Entities Involved in the Case 615
      4.2.13 Request That the Court Appoint an Interpreter Free of Charge 616
      4.2.14 Petition for Preauthorization of Interpreter Fees for Out-of-Court Interpreter Use 616
      4.2.15 Schedule the Interpreter Promptly 617
      4.2.16 Use the Same Interpreter for all Client Visits Whenever Possible 617
      4.2.17 Attorneys Should Not Serve as Interpreters 617

4.3 Attorney's Obligation to Explain the Role of an Interpreter to the LEP Client 618
   4.3.1 Prepare the LEP Client for Working with an Interpreter in Court or in a Legal Setting 618

4.4 Attorney's Responsibilities in Working with an Interpreter 619
   4.4.1 Assist the Interpreter to Prepare for Court Proceedings 619
   4.4.2 Request That an Interpreter Prepare for Interpretation of Slang, Idiomatic Speech, Code, or Jargon of the Client 620
   4.4.3 Adjust Speech for Ease of Interpreting 621
   4.4.4 Ensure That an Interpreter Conveys Pragmatic Force 621
   4.4.5 Uphold the Interpreter and Attorney-Client Privilege and Confidentiality 622
5. Preparation for Hearings and Trial  
5.1 Attorneys Should Advise LEP Clients of Consular Rights  
5.1.1 Failure to Utilize Consular Assistance May Amount to Ineffective Assistance of Counsel  
5.2 Request the Translation of all Pertinent Documents to Which a Native English Speaker Would Have Access  
5.3 Order an Independent Transcription/Translation of the Defendant’s Statement  
5.4 Request That all Proceedings Be Recorded  
5.5 Request a Bicultural/Bilingual Expert for All Evaluations  
5.5.1 Obtain an Independent Psychological or Other Expert Evaluation  
5.6 Jury Considerations  
5.7 Specific Arguments Regarding Custodial Interrogation, Miranda, and Consent Searches  
5.7.1 Custodial Interrogations and Consent Searches  
5.7.2 Challenges to Miranda Waivers  
6. Steps for Attorneys at Hearings and Trial  
6.1 Request That Interpreter Qualifications Be Enumerated on the Record  
6.2 Ensure That the Interpreter Was Administered the Statutorily Required Oath  
6.3 Request Team Interpreting  
6.3.1 Request an Interpreter for Counsel Table  
6.4 Request a Standby Interpreter  
6.5 Ensure the Client’s Right to an Appeal by Properly Making a Record  
6.6 Monitor the Interpreter’s Performance in Court and All Other Legal Events  
6.6.1 Types of Interpreter Errors  
6.7 Document Request for the Interpreter and All Concerns Regarding Professional Relationship with the Interpreter  
6.8 Educate the Judge and Jury about Important Cross-Cultural Communication Issues That May Interfere with Judging Credibility or Trustworthiness  
7. Conclusion  

Management of Court Interpreter Services  
Chapter 23 • Management, Recruitment, and Assessment of Interpreters  
1. Need for Establishment of the Office of Court Interpreting Services and the Interpreter Supervisor  
2. Model Office of Court Interpreter Services  
3. Ideal Interpreter Supervisor  
3.1 Desirable Personal Characteristics  
3.2 Assignment and Supervisory Functions  
3.3 Recruitment  
3.3.1 The Recruitment Process  
3.3.2 Certified Interpreters  
3.3.3 Noncertified Languages  
4. Assessment Procedures  
4.1 Interview
4.2 Biographical Sketch 653
4.3 Standardized Written Proficiency Examinations 653
4.4 Shadowing 654
4.5 Memory Test 655
4.6 Back-Translation Technique 656
   4.6.1 Procedure 657
   4.6.2 Scoring 658
4.7 Other Assessment Possibilities 658

Chapter 24 • Orientation, Training, and Monitoring of Interpreters 659
1. Orientation of New Interpreters 659
   1.1 General Orientation Procedure 660
   1.2 Emergency Orientation Procedure 661
2. Short-Term and Inservice Training 662
3. Long-Term Training 664
4. Monitoring of Interpreters 665

Chapter 25 • Administrative Issues 669
1. Assignment Procedures 669
   1.1 Availability Problems 671
   1.2 Emergency Assignments 671
   1.3 Management of Translation Services 672
2. Records and Statistical Reporting 674
   2.1 Interpreter Assignments Database 674
   2.2 Electronic Calendars 674
   2.3 Invoices or Payroll Claims 675
3. Fee Schedules 675
   3.1 Comparison of Fees 678
   3.2 Pay Rates and Studies 679
   3.3 Staff Interpreter Benefits 682
4. Management of Multidefendant Hearings 683
5. Practical Aspects of Language Access to the Courts 685
   5.1 The Physical Layout of the Court 685
   5.2 Tracking Requests for Accommodations and Interpreted Court Proceedings 686
   5.3 “Who’s Who in Court” 686
   5.4 The Role of the Court Interpreter 686
   5.5 Interpreter’s Oath 687

Unit 6
Language and the Interpreter

Chapter 26 • The Nature of Language 691
1. The Structure of Language 692
   1.1 Phonology 693
   1.2 Morphology 694
      1.2.1 Morphology and the Creation of New Words 695
   1.3 Syntax 696
      1.3.1 Universal Grammar 699
## CONTENTS

1.4 Semantics 699

2. Language Acquisition 700
   2.1 Stages of Childhood Language Acquisition 701
   2.2 Second Language Acquisition 701
       2.2.1 Bilingualism 702

3. Sociolinguistics 703
   3.1 Dell Hymes' SPEAKING Model 704
       3.1.1 The SPEAKING Model Applied to a Custodial Interrogation of an LEP Suspect 704
   3.2 Intercultural Communication 706

4. Sociolinguistic Variables That Impact Language Proficiency 708
   4.1 Basic Interpersonal Communication Skills and Cognitive Academic Language Proficiency (BICS and CALP) 708
   4.2 Age of Arrival in the U.S. 710
   4.3 Occupation (Nonlanguage-Dependent Labor versus Language-Dependent Labor) 710
   4.4 Educational Attainment 711
   4.5 Masking Language Deficiency: “Linguistic Bravado” 712
   4.6 Codeswitching 712
       4.6.1 Codeswitching and Language Proficiency 713

5. Defining and Assessing Language Proficiency 714
   5.1 Communicative Competence Model 715
       5.1.1 Grammatical Competence 715
       5.1.2 Discourse Competence 716
       5.1.3 Sociocultural Competence 716
       5.1.4 Strategic Competence 717
   5.2 Measuring Language Proficiency in High-Stakes Situations 718
   5.3 Oral Proficiency Instruments (OPIs) for Language Assessment 718
       5.3.1 Oral Proficiency Scales: The Interagency Language Roundtable (ILR) and the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) 719

6. Forensic Linguistics 723

### Chapter 27 • Aspects of Meaning 725

1. Language and Meaning 725
2. Linguistic Meaning 726
   2.1 Nuances of Words 727
   2.2 Grammatical Usage and Meaning 727
   2.3 Lexical Variation and Meaning 729
       2.3.1 Semantic Fields 731
   2.4 Language Variation 732
       2.4.1 Language Varieties and Interpretation 732
       2.4.2 Speech Repertoire 734
   2.5 Cultural Meaning 735
   2.6 Culturally Bound Terms 736
3. Speaker Meaning 737
   3.1 Metaphors 737
   3.2 Idioms 738
<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter 28 • Characteristics of Legal Language</th>
<th>749</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Introduction</td>
<td>749</td>
</tr>
<tr>
<td>2. History and Major Influences</td>
<td>752</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1 Anglo-Saxon Oral Tradition and Language</td>
<td>753</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2 The Catholic Church</td>
<td>753</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3 The Norman Conquest</td>
<td>754</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4 The Rise of the Guild</td>
<td>755</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4.1 Reliance on Formbooks</td>
<td>755</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4.2 Padding</td>
<td>755</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter 29 • Variation and Complexity of Legal Language</th>
<th>757</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. The Duke Project</td>
<td>758</td>
</tr>
<tr>
<td>2. The González Study</td>
<td>759</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1 Register</td>
<td>759</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1.1 Register Determinants</td>
<td>760</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2 Complexity Study</td>
<td>762</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2.1 Readability Assessment</td>
<td>762</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2.2 Lexical Examination</td>
<td>763</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2.3 Structural Study</td>
<td>764</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2.4 Legal Expression</td>
<td>765</td>
</tr>
<tr>
<td>3. Implications for Court Interpreters</td>
<td>765</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter 30 • Questioning Styles, Witness Testimony, and the Court Interpreter</th>
<th>767</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. Introduction</td>
<td>767</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Manipulating Testimony</td>
<td>767</td>
</tr>
<tr>
<td>3. Questioning Styles in the Courtroom</td>
<td>768</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1 Testimony Styles: Narrative versus Fragmented Speech</td>
<td>768</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2 Altering Questions and Responses in the Courtroom</td>
<td>769</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2.1 Altering English Tag Questions</td>
<td>770</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2.2 Altering English Modal Interrogatives</td>
<td>771</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2.3 Altering English Discourse Markers</td>
<td>771</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2.4 Altering Hedges and Fillers</td>
<td>772</td>
</tr>
<tr>
<td>3.3 Implications for Interpreters</td>
<td>773</td>
</tr>
<tr>
<td>4. Powerful versus Powerless Testimony</td>
<td>774</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1 Language Functions and Powerful and Powerless Speech</td>
<td>774</td>
</tr>
<tr>
<td>4.2 Powerful and Powerless Testimony: Implications for Court Interpreters</td>
<td>775</td>
</tr>
<tr>
<td>4.3 The Berk-Seligson Study</td>
<td>775</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Chapter 31 • Categories of Interpreter Error: The University of Arizona Study

1. Introduction

2. Error Categories
   2.1 Literal Translation
   2.2 Inadequate Language Proficiency
      2.2.1 Grammatical Errors
      2.2.2 Lexical Errors
   2.3 Errors in Register Conservation
   2.4 Distortion
   2.5 Omission
   2.6 Added Information
   2.7 Protocol, Procedure, and Ethics
   2.8 Nonconservation of Paralinguistic Elements, Hedges, and Fillers

3. Conclusion

Chapter 32 • Translation and Interpretation

1. Chapter Overview

2. Definition of Terms

3. Oral Communication
   3.1 Speaking Circuit
   3.2 Oral Comprehension

4. Interlingual Communication
   4.1 Interpreting Process
   4.2 Obstacles to Interlingual Communication
      4.2.1 Ambiguity
      4.2.2 Different Semantic Area
      4.2.3 Less Precision in TL
      4.2.4 Different Perspectives
      4.2.5 Idioms
      4.2.6 Metaphors
      4.2.7 Syntax and Style

5. Techniques for Problem Solving

6. Incremental Intervention

7. Conclusion

Chapter 33 • From Theory to Practice

1. Models of Translation and Interpreting
   1.1 Triangular Models
   1.2 Paralinguistic Models
   1.3 Information Processing Models
   1.4 The Effort Models
   1.5 Application to Court Interpreting

2. Human Information Processing
   2.1 Stage Theory
   2.2 ACT Model
   2.3 Parallel Distributive Processing
2.4 Constraints of ACT* and PDP
2.5 The Simultaneous Human Information Processing Model (SHIP)
   2.5.1 Description of SHIP's Components
   2.5.2 Levels of Competence
   2.5.3 Assumptions of SHIP
   2.5.4 Processing in SHIP
2.6 Information Processing Today
   2.6.1. Component Processes of Interpreting
   2.6.2 Multitasking and Interpreting
   2.6.3 Processing Speed in Working Memory
3. Expert Performance: How Interpreters Succeed in Getting the Message Across
   Chapter 34 • Simultaneous Interpretation
       1. Definition
       2. Simultaneous Interpreting in the Courtroom
       3. Process of Simultaneous Interpretation
       4. Strategies of SI
          4.1 Analysis
          4.2 Prediction or Anticipation
          4.3 Numerical Information
          4.4 Décalage
          4.5 Queuing
          4.6 Self-Monitoring
          4.7 Graphic Depiction of SI Strategies
       5. Implications for Training in SI
          5.1 Dual-Tasking Exercises
          5.2 Analysis Exercises
       6. Running Summary
   Chapter 35 • Consecutive Interpretation
       1. Definition
       2. Skills Required
          2.1 Listening
          2.2 Prediction
          2.3 Memory
             2.3.1 Strategies for Enhancing Retention
             2.3.2 Forgetting
          2.4 Notetaking
             2.4.1 Interpreter Notetaking System
             2.4.2 Techniques
             2.4.3 Examples
             2.4.4 Application to Court Interpreting
             2.4.5 Principles of Notetaking for Court Interpreting
          2.5 Situational Control
       3. Exercises for Improving Skills
          3.1 Exercises to Enhance Listening/Attending Skills
          3.2 Memory-Building Exercises
   Chapter 36 • Sight Translation
       1. Definition
### CONTENTS

2. Elements of Sight Translation 894  
   2.1 Differences between ST and Other Modes of Interpreting 894  
   2.2 Conservation 895  
   2.3 Written Language 895  
   2.4 Reading Comprehension 895  
   2.5 Prediction 896  
3. Need for More Research 896  
4. Sight Translation in the Judicial Setting 897  
   4.1 English Documents 898  
   4.2 Non-English Documents 898  
5. Skills Required 900  
   5.1 Full Command of Working Languages 901  
   5.2 Public Speaking 901  
   5.3 Mental Agility 901  
6. Process of Sight Translation 902  
7. Exercises 902  
   7.1 Public Speaking Exercises 903  
   7.2 Reading Ahead in Text 903  
   7.3 Analytical Skills 903  

Chapter 37 • Document Translation 907  
1. Translation of Court Documents 907  
   1.1 Professional Translation Standards 907  
   1.2 The Translation Process 908  
2. Types of Documents 909  
   2.1 Vital Documents 909  
3. Achieving DOJ “Meaningful Communication and Access” Standards 911  
4. Other Translated Documents 915  
5. Format 917  
6. Resources 917  
7. Translation Protocol 920  
8. Certification and Notarization 921  

### Unit 8  
Practical Considerations and Tasks  

Chapter 38 • Introduction to the Courtroom and Legal Actors 925  
1. The Physical Courtroom 925  
2. The Legal Arena 926  
   2.1 Counsel Table 926  
   2.2 Jury Box 930  
   2.3 Witness Stand 931  
   2.4 Judge’s Bench 931  
3. Lockup 932  
4. Legal Actors 933  
   4.1 The Judge 933  
   4.2 Courtroom Clerk 933  
   4.3 Court Reporter 934  
   4.4 Bailiffs: Marshals, Sheriffs, and Other Officers of the Court 934  
   4.5 Defense and Prosecution Attorneys 934
Chapter 39 • Pragmatics of Judicial Proceedings and the Interpreter

1. Initial Preparation
2. Information Gathering and Pretrial Preparation
   2.1 The Need for Interpreters to Be Proactive: Gathering Information
   2.2 Preparation as an Aspect of Ethics
      2.2.1 Misunderstanding of the Interpreter’s Need for Preparation
   2.3 Importance of Punctuality
   2.4 Interpreter Resources: The Use of Dictionaries and Glossaries in Court
   2.5 Notetaking: An Essential Tool of the Interpreter
      2.5.1 Notetaking during Grand Jury Proceedings
   2.6 Prehearing Interview of a Defense Attorney for a Specific Case
      2.6.1 Pretrial Language Assessment Interview of the Defendant
      2.6.2 Importance of the Pretrial Language Assessment: Possible Outcomes
      2.6.3 Explanation of the Role of the Interpreter and the Interpreting Process
   2.7 Inquiring about Witnesses: Interviewing the Prosecutor
   2.8 Recommending Team Interpreting
3. The Interpreter as Language Access Specialist
4. The Interpreter’s Role in Criminal Proceedings
   4.1 Jury Selection
   4.2 Pretrial Motion
   4.3 The Trial Phase
   4.4 Opening Statement
   4.5 English-Speaking Witness Examination
      4.5.1 Defense Witness Cross-Examination
      4.5.2 Communication between Interpreter and Defendant
      4.5.3 Excusing the Witness
   4.6 Examination of an LEP Witness
      4.6.1 Interpreting Witness-Stand Testimony: Consecutive Mode
      4.6.2 Professional Strictures Regarding Onsite Simultaneous Interpretation of a Sound File in Court
      4.6.3 Interpreting for Nonproficient Speakers of a Foreign Language in Cases in Which Speaker Error Is Key to the Effective Use of Testimony by Legal Actors
   4.7 Closing Argument

5. Instructions to the Jury
6. The Verdict
7. Sentencing
   7.1 The Interpreter’s Role at Sentencing
8. Communication with the Assignment Office
9. Responding to Challenges to Interpretation
10. Conclusion

Chapter 40 • Forensic Transcription and Translation
1. Introduction to Forensic Transcription and Translation
   1.1 FTT: A Two-fold Process
8.1.8 Accepting the Assignment 1005
8.2 Phase 1 of the FTT Process: Transcription 1006
  8.2.1 Preparing for the Transcription Process 1006
  8.2.2 Transcribing Audio/Video Recordings 1008
8.3 Phase 2 of the FTT Process: Translation 1022
  8.3.1 Preparing for Translation 1023
  8.3.2 Performing the Translation 1025
  8.3.3 FTTS Notes 1034
8.4 Phase 3 of the FTT Process: Final Product 1034
  8.4.1 Expect to Defend the Forensic Transcription and Translation in Court 1035
  8.4.2 Model Transcription/Translation Document: Formatting and Application of Protocol and Legend 1035
  8.4.3 FTT Introductory Briefing 1036
  8.4.4 Certification of the Transcription/Translation 1037
  8.4.5 Need for Reform in the Court Certification Process of FTT Documents 1038
9. Recommended Forensic Transcription/Translation Legend 1039

Chapter 41 • Using Language Resources and References 1043
  1. Printed Resources 1043
    1.1 Locating Reference Books and Materials 1043
    1.2 How to Use Dictionaries 1044
    1.3 The Media 1046
  2. The Internet 1047
    2.1 Internet Search Strategies 1048
    2.2 Online Dictionaries and Resources 1049
  3. Human Resources as Language References 1050
    3.1 Use of the Witness as a Language Resource 1051
    3.2 Attending Court Proceedings 1051
    3.3 Conferring with Colleagues 1052
    3.4 Contacting Experts 1053
  4. Glossaries 1054
    4.1 Need for Personal Glossaries 1054
    4.2 Terminology Defined 1054
    4.3 Compiling Glossaries 1055

Chapter 42 • Technology and the Interpreter 1059
  1. High Technology (Tech) in Court Interpreting 1059
    1.1 High Tech Courtrooms 1059
      1.1.1 Computer Applications 1061
      1.1.2 Evidence Presentation Component 1061
      1.1.3 Display Monitors, Whiteboards, Screens, and Courtroom Cameras 1061
      1.1.4 Videoconferencing Component 1062
      1.1.5 Teleconferencing 1062
      1.1.6 Assistive Listening Devices and Interpreter Audio Equipment 1063
1.1.7 Radio Frequency versus IR Systems 1063
1.1.8 Digital Court Recordings 1064
1.2 Telephonic Interpreting in Federal Courts 1064
1.3 Federal Law and the Recording of Court Proceedings 1065
1.4 Case Management and Related Technology 1066
1.5 Technology in the State Courts 1067
1.6 Remote Testimony 1068
1.7 Electronic Discovery 1070
2. Technology for the Legal Interpreter and Translator 1070
2.1 In-Court Simultaneous Interpreting Equipment 1071
2.2 Real-Time Court Reporting Transcripts 1073
2.3 Overhead Projection of Documents and Other Exhibits 1073
2.4 In-Court Use of Online and Electronic Dictionaries and Other Reference Works 1074
2.4.1 In-Court Use of Handheld Electronic Dictionaries 1074
2.4.2 In-Court Mobile Internet Access 1074
3. In-Office Technological Aids for the Interpreter and Translator 1075
3.1 Personal Computers 1075
3.1.1 The Keyboard 1076
3.1.2 The Scanner 1076
3.1.3 The Display 1076
3.1.4 The Microphone 1077
3.2 Computer-Assisted Translation Tools 1077
3.3 Optical Character Recognition Systems in Translation 1078
3.4 Speech Recognition Applications 1078
3.5 Localization 1080
3.6 Translator and Interpreter Internet Communities 1081
4. Use of Technology to Aid Forensic Transcription/Translation 1081
5. Conclusion 1082

Chapter 43 • Remote Interpreting: Telephonic and Videoconferencing 1083
1. History of Remote Interpreting 1083
2. Video Remote Interpreting 1084
3. Research on Remote Interpreting 1085
4. Attitudes Towards Remote Interpreting 1087
5. Guidelines for Remote Interpreting in Judiciary Settings 1089
6. Conclusion 1090

Unit 9
Professional Issues

Chapter 44 • Ethics and Professional Conduct 1093
1. Code of Ethics 1093
1.1 Canon 1: The Interpreter Shall Render a Complete and Accurate Interpretation 1096
1.1.1 Complete Interpretation 1097
1.1.2 Embellishments, Clarifications, Editing 1099
1.1.3 Nonverbal Communication 1100
1.1.4 Duty to Protect the Record 1105
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.1.5</td>
<td>Guessing</td>
</tr>
<tr>
<td>1.1.6</td>
<td>Response to Challenges</td>
</tr>
<tr>
<td>1.1.7</td>
<td>Duty to Witness</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2</td>
<td>Canon 2: The Interpreter Shall Remain Impartial</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2.1</td>
<td>Role of the Interpreter</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2.2</td>
<td>Appearance of Neutrality</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2.3</td>
<td>Conflict of Interest</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2.4</td>
<td>Unobtrusiveness</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2.5</td>
<td>Detachment</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2.6</td>
<td>Gratuities</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2.7</td>
<td>Personal Emotions</td>
</tr>
<tr>
<td>1.3</td>
<td>Canon 3: The Interpreter Shall Maintain Confidentiality</td>
</tr>
<tr>
<td>1.3.1</td>
<td>The Public and the Media</td>
</tr>
<tr>
<td>1.3.2</td>
<td>“Off-the-Record” Remarks</td>
</tr>
<tr>
<td>1.4</td>
<td>Canon 4: The Interpreter Shall Confine Herself to the Role of Interpreting</td>
</tr>
<tr>
<td>1.4.1</td>
<td>Legal Advice</td>
</tr>
<tr>
<td>1.4.2</td>
<td>Clerical Work</td>
</tr>
<tr>
<td>1.4.3</td>
<td>Cultural Expertise</td>
</tr>
<tr>
<td>1.4.4</td>
<td>Instructions to Parties</td>
</tr>
<tr>
<td>1.4.5</td>
<td>Other Problems</td>
</tr>
<tr>
<td>1.5</td>
<td>Canon 5: The Interpreter Shall Be Prepared for Any Type of Proceeding or Case</td>
</tr>
<tr>
<td>1.5.1</td>
<td>Continuing Education</td>
</tr>
<tr>
<td>1.5.2</td>
<td>Technical Terminology</td>
</tr>
<tr>
<td>1.5.3</td>
<td>Jury Instructions</td>
</tr>
<tr>
<td>1.5.4</td>
<td>Familiarity with the Case</td>
</tr>
<tr>
<td>1.5.5</td>
<td>Pre-Testimony Interview</td>
</tr>
<tr>
<td>1.5.6</td>
<td>Disqualification</td>
</tr>
<tr>
<td>1.6</td>
<td>Canon 6: The Interpreter Shall Ensure That the Duties of Her Office Are Carried Out under Working Conditions That Are in the Best Interest of the Court</td>
</tr>
<tr>
<td>1.6.1</td>
<td>Periodic Breaks</td>
</tr>
<tr>
<td>1.6.2</td>
<td>Team Interpreting</td>
</tr>
<tr>
<td>1.6.3</td>
<td>Workload</td>
</tr>
<tr>
<td>1.6.4</td>
<td>Audibility</td>
</tr>
<tr>
<td>1.6.5</td>
<td>Position</td>
</tr>
<tr>
<td>1.6.6</td>
<td>Special Equipment</td>
</tr>
<tr>
<td>1.7</td>
<td>Canon 7: The Interpreter Shall Be Familiar with and Adhere to All of These Ethical Standards, and Shall Maintain High Standards of Personal and Professional Conduct to Promote Public Confidence in the Administration of Justice</td>
</tr>
<tr>
<td>1.7.1</td>
<td>Candor with the Tribunal</td>
</tr>
<tr>
<td>1.7.2</td>
<td>Personal Conduct</td>
</tr>
<tr>
<td>1.7.3</td>
<td>Fiscal Propriety</td>
</tr>
<tr>
<td>1.7.4</td>
<td>Upholding the Public Trust</td>
</tr>
<tr>
<td>1.8</td>
<td>Handling Ethical Dilemmas: The Postville Raid</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Professional Conduct</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1</td>
<td>Professional Attitude</td>
</tr>
</tbody>
</table>
2.1.1 Awareness of Role 1138
2.1.2 Relations with Colleagues 1139
2.1.3 Role of the Professional Organization 1139
2.1.4 Court Interpreting and Translating Organizations 1141

2.2 Continuing Education 1142
2.2.1 Support from Court Administration 1142
2.2.2 Informal Educational Activities 1143

Chapter 45 • Interpreter Education 1145
1. History of Court Interpreter Training 1145
2. Evaluation of Training Programs 1148
3. Interpreter Training Outside the United States 1149
4. Distance Education for Interpreters 1150
4.1. Evolution of Distance Education 1150
4.2. Online Interpreter Programs 1153
5. Conclusion 1157

Chapter 46 • Federal Certification 1159
1. Introduction 1159
2. Initial Development 1160
3. The Written Exam 1162
3.1 Equating Studies for the Written Examination 1162
3.2 Changes in the Written Exam 1163
3.2.1 Changes to the Written Examination after 2000 1164
3.2.2 Change in Pass Score Criterion for the Written Examination 1165
3.2.3 Change in Length of the Written Examination 1166
4. The Oral Examination 1166
4.1 Assessment: Objective and Subjective 1168
4.2 Cut-Off Score 1169
4.3 Standardization of Administration 1169
4.4 Equating Studies and Trend Analyses of the Oral Examination 1170
4.5 Results of the Federal Certification Examinations: 1980–1999 1170
4.6 Changes in the Oral Exam 1171
4.7 Results of the Federal Court Certification Examination: 2000–2009 1172
5. Federal Certification Efforts for Languages Other Than Spanish 1173
5.1 Navajo 1173
5.2 Haitian Creole 1175
5.3 Certification and Otherwise Qualified Status for Languages Other Than Spanish 1176
6. Implications 1177
7. Conclusion 1179

Chapter 47 • State Certification 1181
1. Consortium for Language Access in the Courts Interpreter Certification 1183
1.1 Consortium Certification Testing 1184
1.1.1 Consortium Written Examination 1184
1.1.2 Consortium Oral Court Interpreter Performance Examinations 1186
1.2 Reciprocity between Consortium States 1191
2. New York Unified Court System Interpreter Certification 1192
3. National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT) Certification

4. Other Notable Court Interpreter Certifications
   4.1 New Mexico/Arizona Navajo Court Interpreter Certification
   4.2 California Court Interpreter Certification
      4.2.1 California Court Interpreter Certification Oral Performance Examination (pre-2010)
      4.2.2 California Administrative Hearing and Medical-Legal Interpreter Certification
   4.3 University of Arizona Court Interpreter Certificate of Proficiency (CICP)
      4.3.1 University of Arizona Municipal Court Interpreter Oral Assessment (MCIOA)
   4.4 American Translators Association Certification Examination

5. State Criteria for Interpreters of Languages for Which There Is No Certification

6. Problems with Certification Testing Combining Multiple Constructs

7. Certification Model for State Courts and Other Public and Private Organizations

Unit 10
Conclusion

Chapter 48 • A Look to the Future

1. Legal Issues
   1.1 Adopting a Court-Centered Model with Team Interpreting
      1.1.1 Multiple-Defendant Cases
      1.1.2 False Dichotomy Between Defense and Prosecution Interpreters
      1.1.3 Erroneous Bifurcation of Defense Interpreting into Defense and Proceedings Functions
      1.1.4 Best Practice: The Court-Centered Model with Team Interpreting
   1.2 “English-Only” Movement and Other Threats to Language Access
   1.3 Malpractice

2. Professional Issues
   2.1 Recertification: Arguments For and Against
      2.1.1 Alternatives to Recertification
   2.2 Certification of Legal Translators
   2.3 Certification of Forensic Transcription and Translation Specialists
   2.4 Translation Memory Software and Interpretation
   2.5 The Role of Professional Organizations
      2.5.1 Need for Client Education and Raising Public Awareness
      2.5.2 Internal Monitoring of Interpreter Professional Practices
      2.5.3 Developing Competence in Smaller and Rural Courts
      2.5.4 Training the Next Generation of Leaders
      2.5.5 Improving Interpreter Competence in Ancillary Services
   2.6 The Multidisciplinary Interpreter
   2.7 Developing a Pool of Court Interpreters
CONTENTS

2.7.1 Fostering Heritage Language Development 1226
3. Interpreting in Other Sectors 1229
  3.1 Immigration 1229
  3.2 Administrative Agencies 1230
  3.3 Healthcare 1230
4. Bilingual Personnel in Government Agencies 1231
  4.1 Title VI and Government Bilingual Services 1233
5. Joint Efforts for Standardization, Training, and Testing 1234
6. Call for Research 1236
7. Conclusion 1237

Appendix A • The Court Interpreters Act of 1978 1239
Appendix B • Interim Regulations for Federal Court Interpreters 1247
Appendix C • The Court Interpreter Amendments Act of 1988 1255
Appendix D • Seltzer v. Foley (1980) Opinion 1259
Appendix E • Executive Order 13166 1269
Appendix F1 • Memorandum of Understanding between the United States of America and the State of Maine Judicial Branch 1275
Appendix F2 • Letter from Merrily A. Friedlander, Chief of the Department of Justice Civil Rights Division, Coordination and Review Section, to Lilia G. Judson, Executive Director of the Indiana Supreme Court 1281
Appendix F3 • Letter from Thomas E. Perez, Assistant Attorney General to Chief Justice/State Court Administrator 1283
Appendix F4 • Memorandum of Agreement between the United States of America and the Colorado Judicial Department 1287
Appendix F5 • Executive Summary, Revisions to CJD 06-03, Effective 7-1-11 Directive Concerning Language Interpreters and Access to the Courts by Persons with Limited English Proficiency 1293
Appendix G • Code of Professional Responsibility of the Official Interpreters of the United States Courts 1303
Appendix H1 • Model Code of Professional Responsibility for Interpreters in the Judiciary 1305
Appendix H2 • Rule 2.890 Professional Conduct for Interpreters 2012 California Rules of Court 1313
Appendix H3 • NAJIT Code of Ethics and Professional Responsibilities 1315
Appendix H4 • Model Code of Professional Conduct for Interpreters, Translators, and Translators 1317
# CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Appendix</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I</td>
<td>Model Ethics Code for Judicial Employees</td>
<td>1321</td>
</tr>
<tr>
<td>J</td>
<td>Directory of Translating and Interpreting Professional Organizations, Certifying Bodies, and Federal and State Administrative and Testing Programs</td>
<td>1325</td>
</tr>
<tr>
<td>K</td>
<td>Declaration of Roseann Dueñas González, Avena and Other Mexican Nationals (Mexico v. United States of America)</td>
<td>1331</td>
</tr>
<tr>
<td>L1</td>
<td>Model General Jurisdiction Court Language Access Plan</td>
<td>1341</td>
</tr>
<tr>
<td>L2</td>
<td>Model Limited Jurisdiction Court Language Access Plan</td>
<td>1347</td>
</tr>
<tr>
<td>L3</td>
<td>Model Team Interpreting Policy</td>
<td>1353</td>
</tr>
<tr>
<td>L4</td>
<td>Model Request for Case Preparation Materials in an Interpreted Case</td>
<td>1355</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Bibliography</td>
<td>1357</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cases Cited</td>
<td>1487</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Index of Cases Cited</td>
<td>1495</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Index of Names</td>
<td>1499</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Index of Subjects</td>
<td>1507</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>About the Authors and Consultants</td>
<td>1531</td>
</tr>
</tbody>
</table>